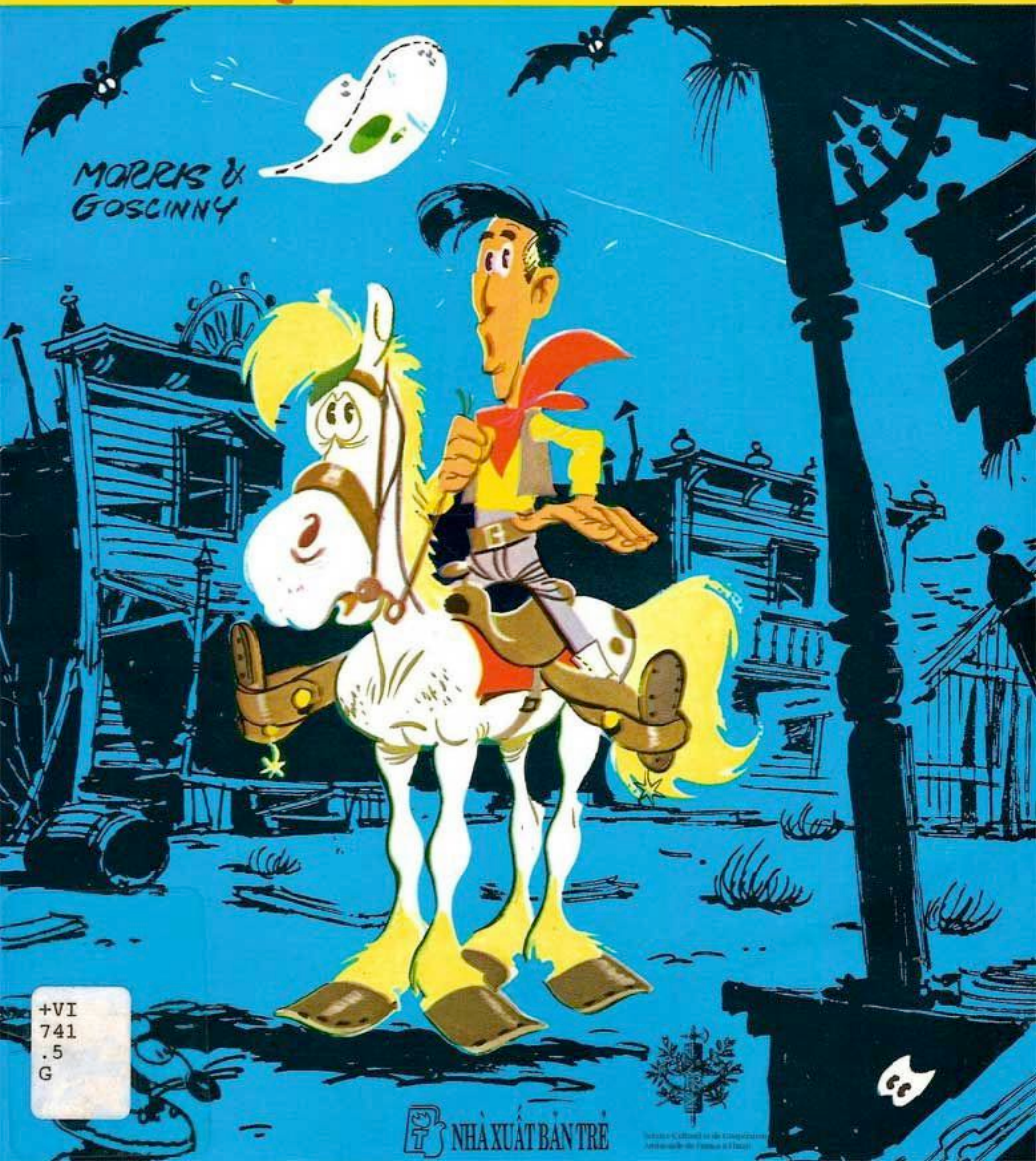


LUCKY
LUKE 13

THỊ TRẤN MA

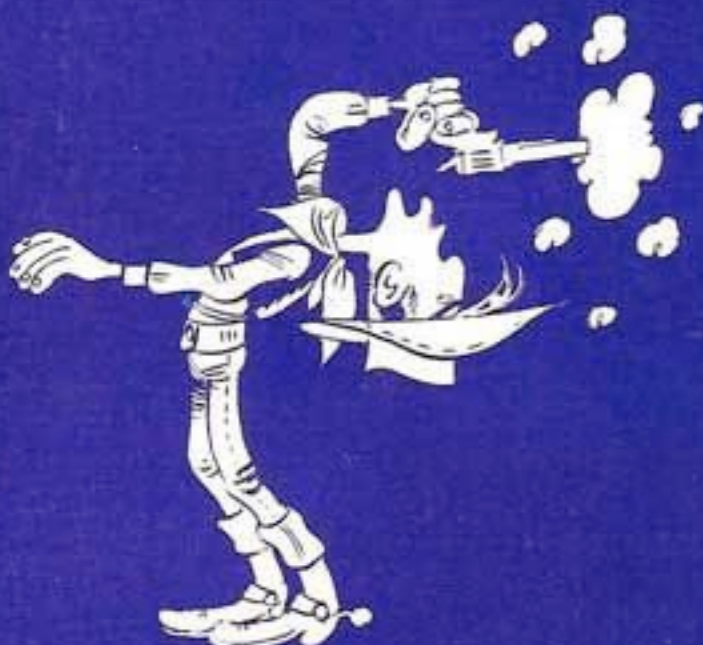
MORRIS &
GOSCINNY



+VI
741
.5
G

 NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

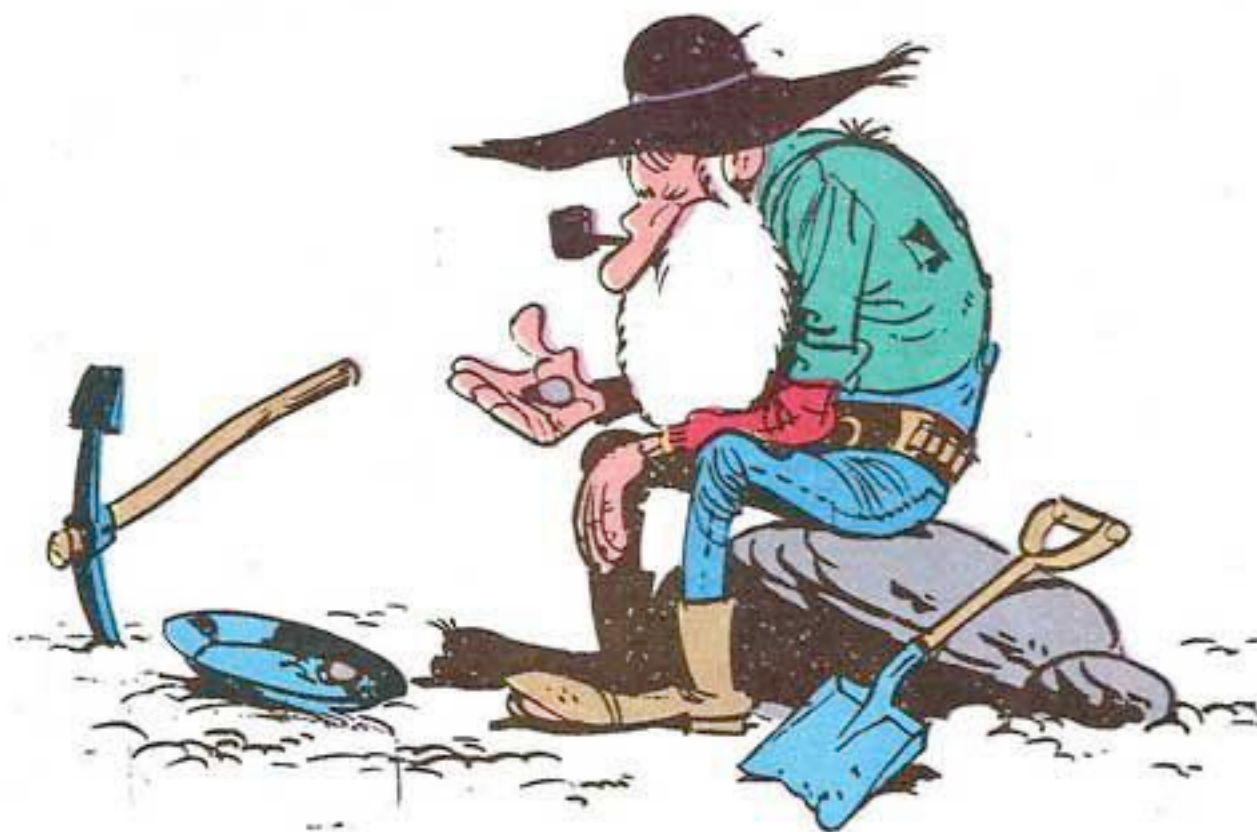
Truyện & hình vẽ của Morris & Goscinny
Dành cho các em học sinh từ 10 tuổi trở lên



THỊ TRẤN MA

Tranh : MORRIS
Truyện : GOSCINNY
Dịch lời : TÚ HOA
Viết chữ : PHAN LÊ

- Truyện được scan và phân phát miễn phí cho người hâm mộ, xin đừng mua hoặc bán bản scan này dưới bất cứ hình thức nào.
- Nếu có điều kiện, xin mua truyện để ủng hộ tác giả.
- Khi đăng lại xin giữ nguyên hình và không xóa logo của truyentranh.com dưới bất cứ hình thức nào.
- Chúng tôi đang tìm người clean các truyện scan, nếu bạn biết một chút Photoshop và muốn giúp đỡ, xin liên hệ với chúng tôi.



Service Culturel et de Coopération
Ambassade de France à Hanoi



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



Tú Sách Mini

www.truyentranh.com

www.truyentranh.com

Nhà xuất bản Trẻ xin thân tặng các bạn đọc bài hát do một nhạc sĩ ở Paris tên Jean François Fauvarque sáng tác theo yêu cầu của những người hâm mộ ông Morris. Đây là bài hát nổi tiếng về Lucky Luke. Bài hát mang tên:

Lonesome Cow-boy Gã cao bồi đơn độc



I ain't got no fa - ther. I ain't got no
Tôi không có cha. Tôi không có
fa - ther, I ain't got no fa - ther To buy the clothes I wear, I'm a
cha. Tôi không là không có cha. Mà mua áo quần tôi mặc. Tôi là
poor lone-some cow - boy, I'm a poor lone-some cow-boy, I'm a poor lone-some
gã cao bồi đơn độc. Tôi là gã cao bồi nghèo đơn độc. Là gã cao bồi nghèo
cow-boy, And a long way from home.
đơn độc. Rong ruổi trên đường xa quê.

2. I ain't got no mother (ter)
To mend the clothes I wear.
3. I ain't got no sister (ter)
To go and play with me.

4. I ain't got no brother (ter)
To ride the range with me
5. I ain't got no sweetheart (ter)
To sit and talk with me



Tú Sách Mini

www.trugentrongh.com

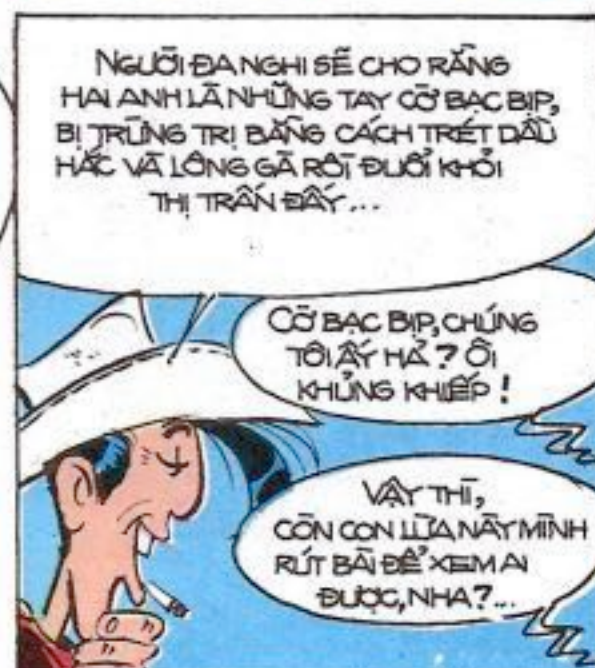
"Cet ouvrage, publié dans le cadre du programme de participation à la publication, bénéficie du soutien du Service Culturel et de Coopération de l'Ambassade de France en République Socialiste du Vietnam".

"Quyển sách này, thực hiện trong khuôn khổ chương trình hợp tác xuất bản, được sự giúp đỡ của Bộ phận Văn hóa và hợp tác của Đại sứ quán Pháp tại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam"

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ xuất bản
theo hợp đồng nhượng quyền của Nhà Xuất Bản DARGAUD ngày 25.7.1997

THỊ TRẤN MA

Ồ! TÔI LÀ GẤU CAO BỒI MIỀN TEXAS
BỎ LẠI SAU LÒNG VÙNG ĐỒNG BẰNG
SỜ ĐỘNG...











MỘT CHIỀU NỌ, ANH TA GẶP MỘT NGƯỜI TỰ NHẬN ĐÃ TÌM RA VĂNG. NHƯNG HẸN KHÔNG ĐỦ SỨC KHỎE ĐỂ KHAI THÁC. HẸN PHẢI ĐI VỀ PHÍA ĐÔNG

.... ĐỂ MINH HỌA CHO LỜI NÓI, HẸN CUỘC ĐAI VÀO TẢNG ĐÁ ĐỂ LẤY VỀ VỚI MẪU ĐÁ NHỎ ...

.... ĐEM RỬA DƯỚI SÔNG, CÁC MẪU ĐÁ NÀY ĐỂ LỘ RA VỚI HẠT VĂNG, DƯỚI ÁNH MẮT KINH NGẠC CỦA POWELL...



.... VẺ TÊN NÀY ĐÃ ĐỔI MỘT GIÁ QUÁ MỨC GIÁ TRỊ THẬT CỦA HẠT MỎ. HẸN ĐÃ ĐỂ MỘT ÍT VĂNG VÀO TRONG ĐÁ NHẸM LỬA ĐỐI NHỮNG NGƯỜI CẢ TIN ...

... ĐẾN LÊN VUI SƯỚNG, POWELL ĐUA CHO GỖ ĐÀN ÔNG HẾT TẤT CẢ SỞ TIỀN DÀNH DỪM BẦY LẬU NAY. TÊN LẠM MẮT CHUỒN MẮT, POWELL ĐẾN VẤN PHỎNG PHỤ TRÁCH MỎ CỦA BINGO-CREEK XIN XÁC NHẬN CHỦ QUYỀN CỦA HẠT MỎ.



....NHƯNG SAU ĐÓ, TỪ MIỆNG NÀY
QUA TÀI NÓ, TỪ ĐÁ ĐỎ QUA
MẸ-TÂY-CƠ....



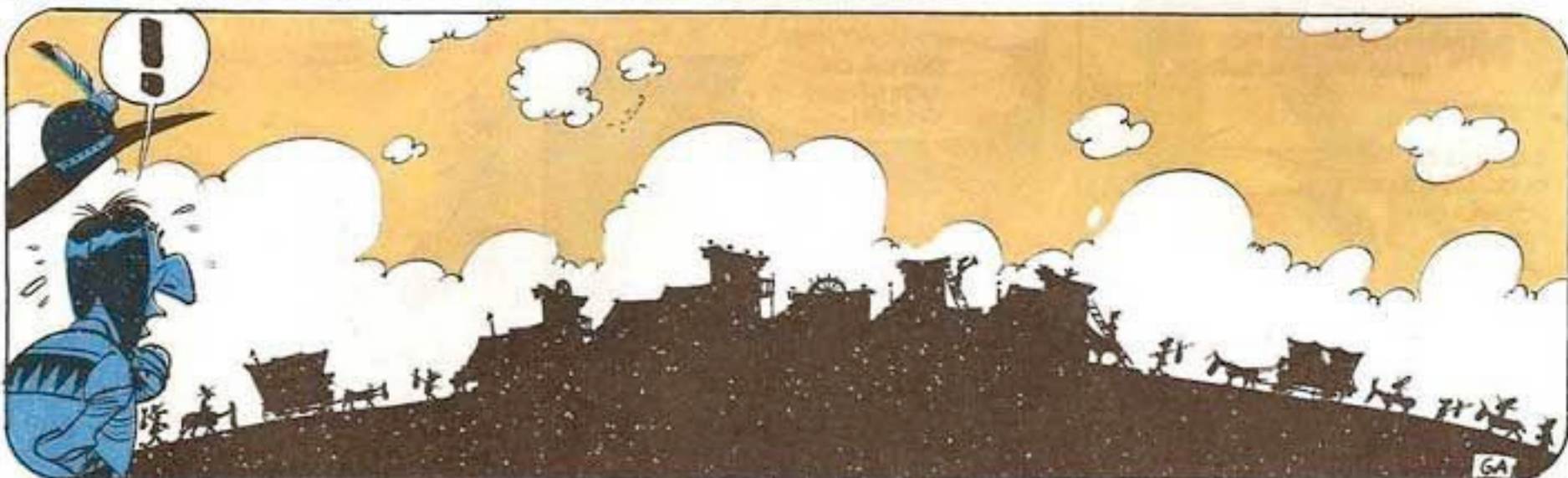
... TỪ MẺ QUA CAO-BỒI....



... TỪ CAO-BỒI QUA CHỦ QUÁN RƯỢU,
TIN LAN NHANH : TRÊN ĐÓT CỎ VẮNG !



.... DÂN ĐI TÌM VẮNG ĐỎ XỔ LÊN ĐÓT, THEO SAU LÃ CẢ ĐOÀN QUÂN CỎ BẠC, CHO VAY, CẦM CỎ, DU THỦ DU THỰC .
HỌ ĐẾN TỪ MỌI NƠI, NHỮNG NGƯỜI ĐÀN ÔNG NÀY ĐÃ XÂY DỰNG NÊN GOLD HILL



.... NHƯNG DĨ NHIÊN, TỪ POWELL TRỞ ĐI,
CHẲNG AI TÌM ĐƯỢC RA VẮNG

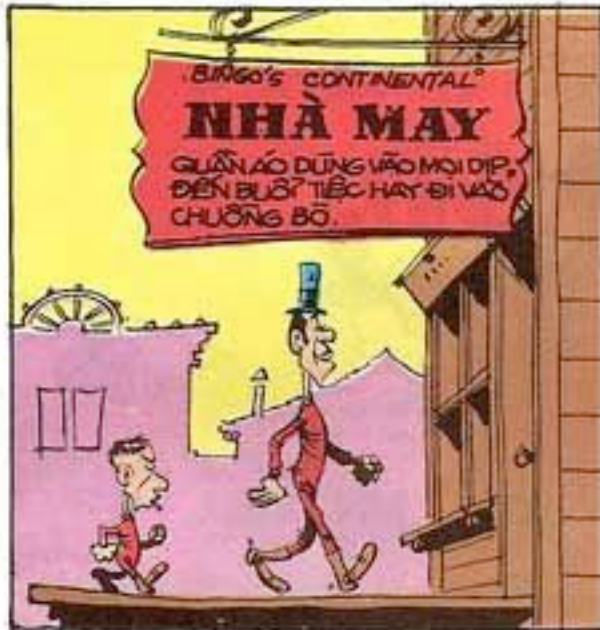


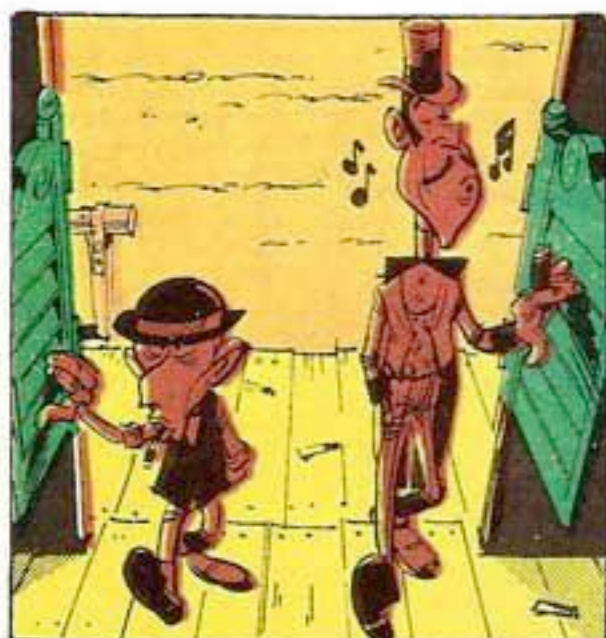
... DÂN CHÚNG BỎ ĐI NHANH NHƯ KHI HỌ ĐẾN .CHẲNG BAO LÂU ,THỊ TRẤN ĐÃ TÙNG MỘC NHANH
NHƯ NẤM NẤY CHỈ CÒN LÃ THỊ TRẤN CHẾT, MỘT THỊ TRẤN MA ...



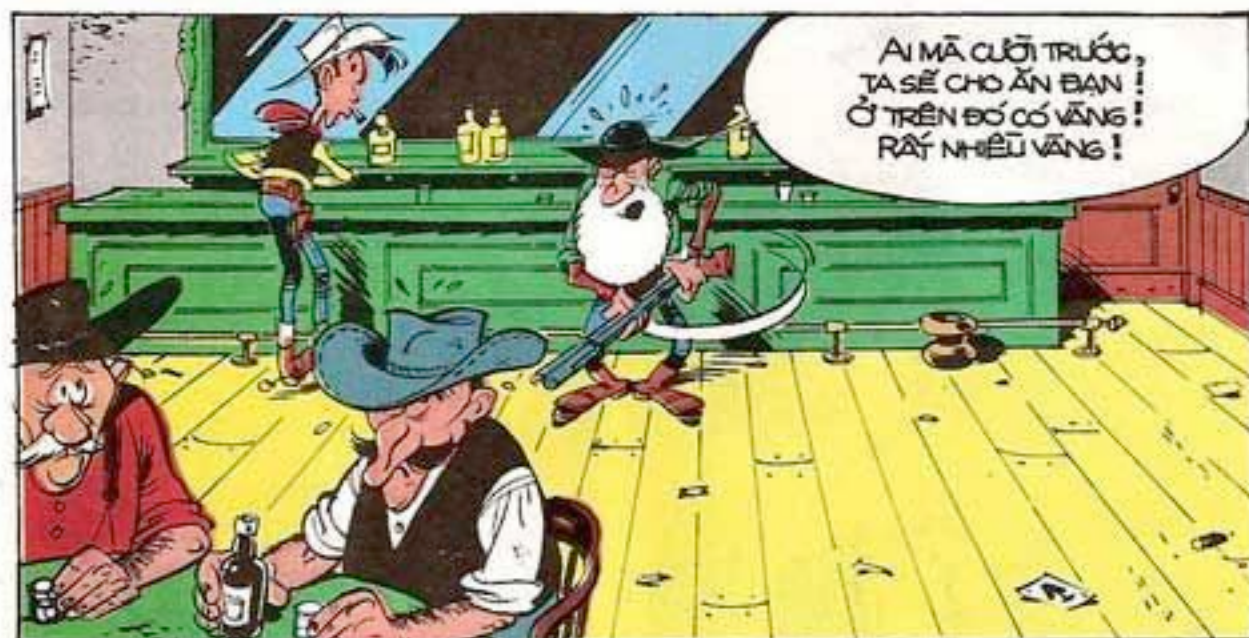
....CHỈ CÒN POWELL Ở LẠI. ÔNG TÀ TỪ CHỐI
SỰ THẬT HIỆN NHIÊN, TIẾP TỤC ĐÀO XOI CÁI
HẦM MỎ CỦA MÌNH















(1) ANH BẠN.















HỌ ĐI ĐÂU HẾT RỒI?
CHẴNG LẼ BINGO CREEK CŨNG
TRỞ THÀNH MỘT THỊ TRẤN MA
NỮA?



BỌN
CHẾT NHẤT NÀY SỢ
MA! ĐÓNG CỬA TRẦN
TRONG NHÀ
HẾT RỒI!



CỒN CỤ,
CỤ TIMER, CỤ KHÔNG
SỢ MA SÀO?...
...

ỒI DÀO!
SỐNG TỪNG NÀY
TUỔI TRONG VÙNG
NÀY RỒI, TÔI CỒN
LÀ MA QUỲ HƠN
LÀ CON NGƯỜI NỮA...
NẾU THẬT SỰ LÀ
CÓ MA QUỲ
.....



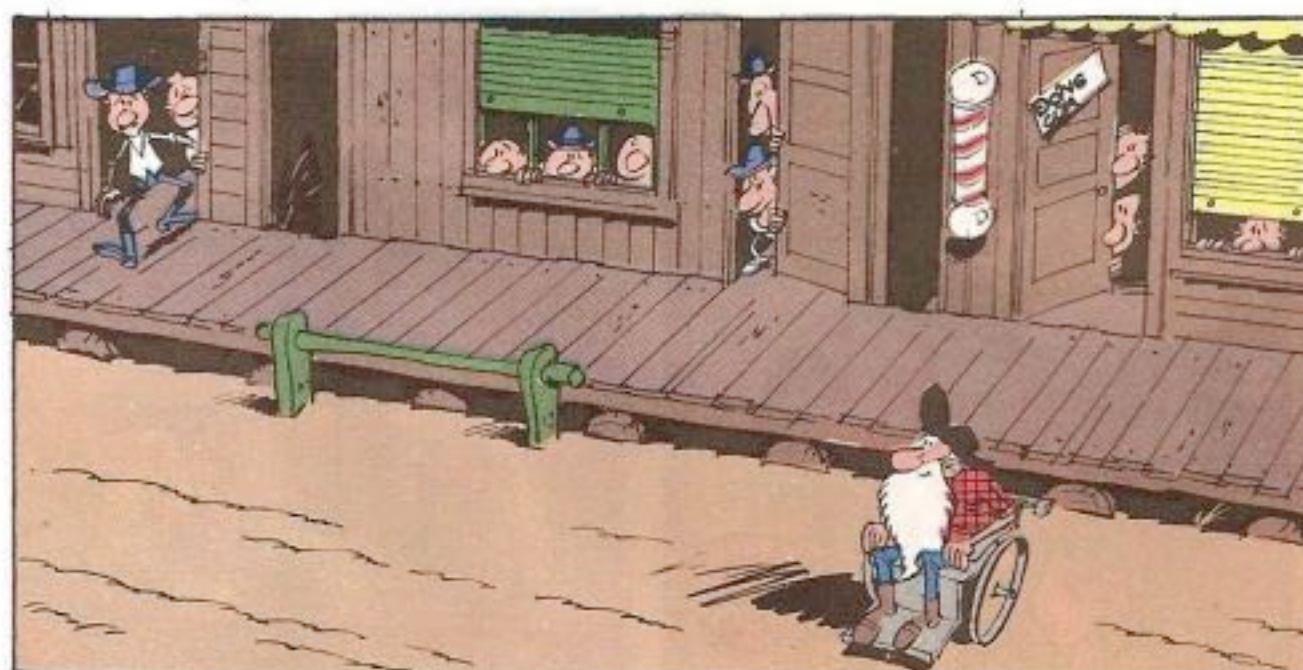
PAN PAN PAN PAN

RA ĐÍ THÔI,
MÂY CHÚ
THỎ ĐỂ!
TÔI
CÓ CHUYỆN
MUỐN
NÓI!...

PAN



PHẢI NHỚ NÀY MAI
NẠP ĐẠN LẠI CHO
ĐẦY ĐỦ MỚI
ĐƯỢC!



HÙUÙÙÙ!...
TA LÀ MA ĐÂY NÈ!



HIHIHI...HỒ HỒ HỒ!
KẾ TỬ TRẦN LƯT
1832 ĐẾN NÀY TA
CHƯA BAO GỜ CƯỜI
NHIỀU NHƯ
VẬY!



PAN PAN

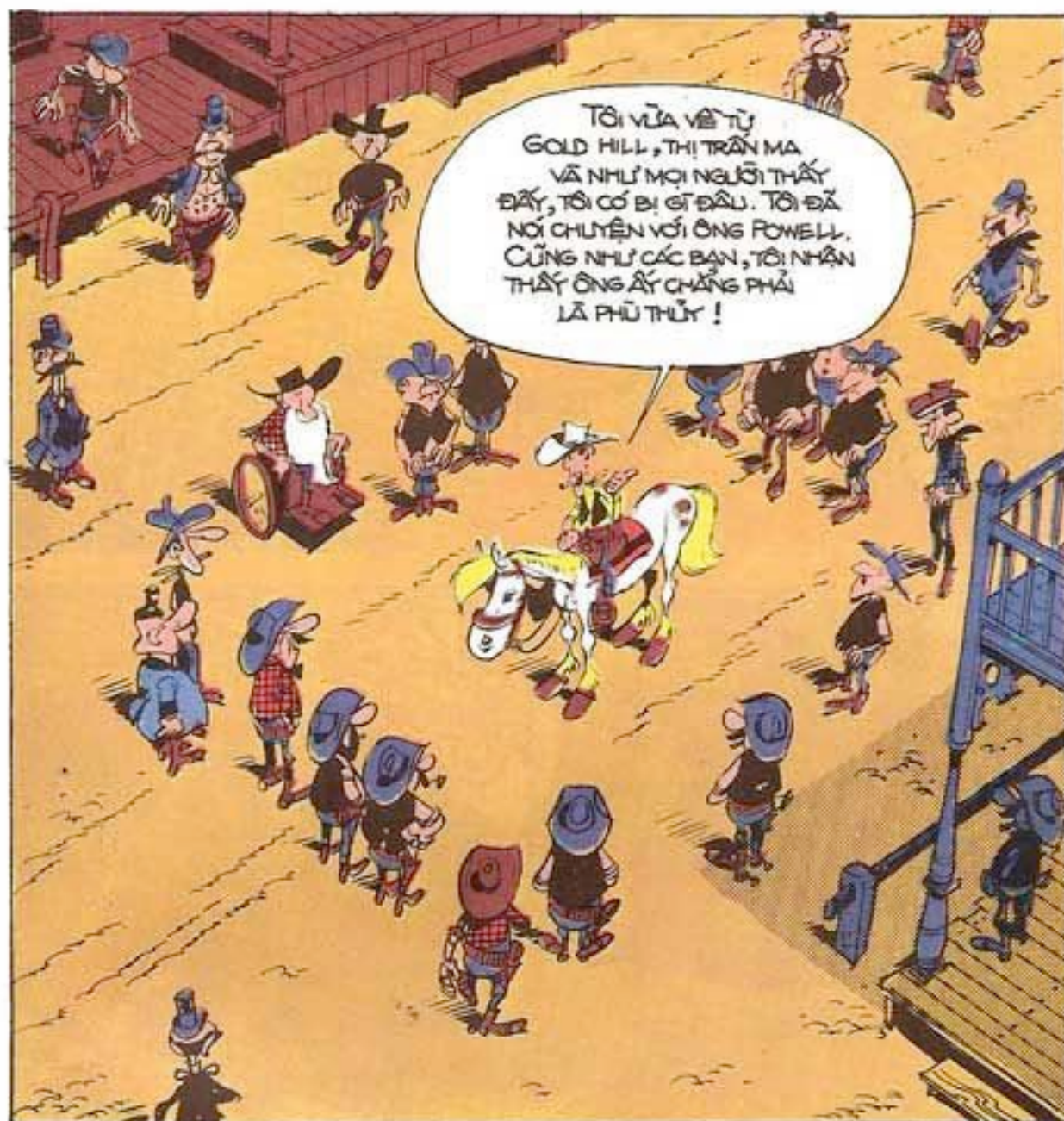
PAN

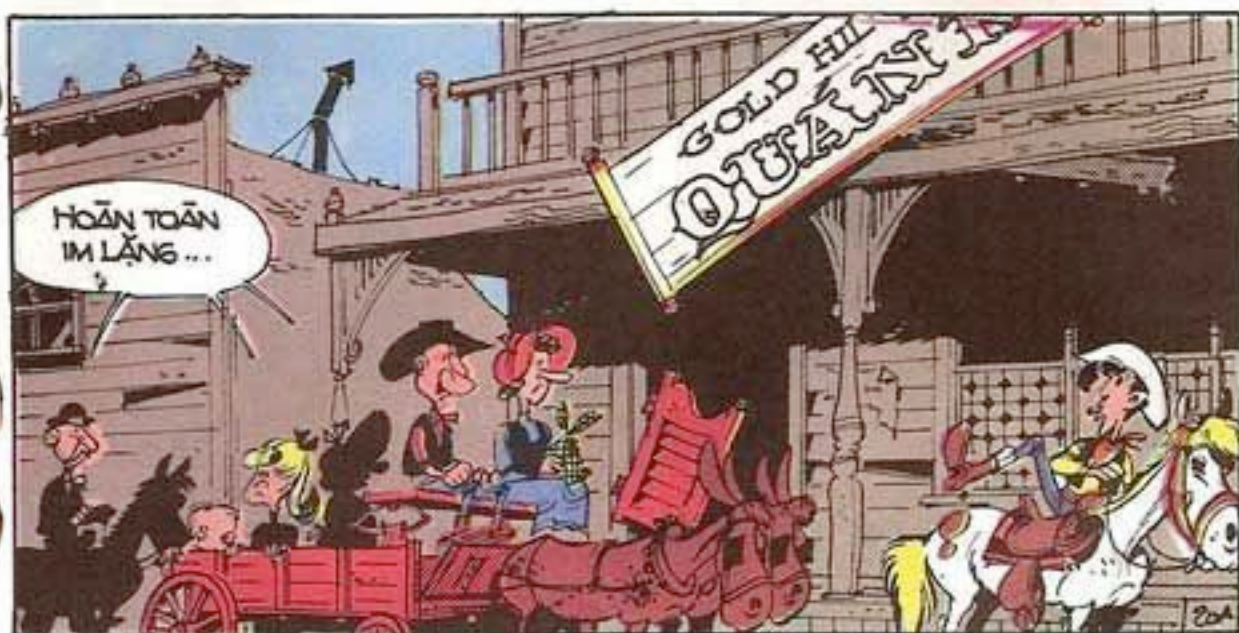
PAN

PAN

PAN

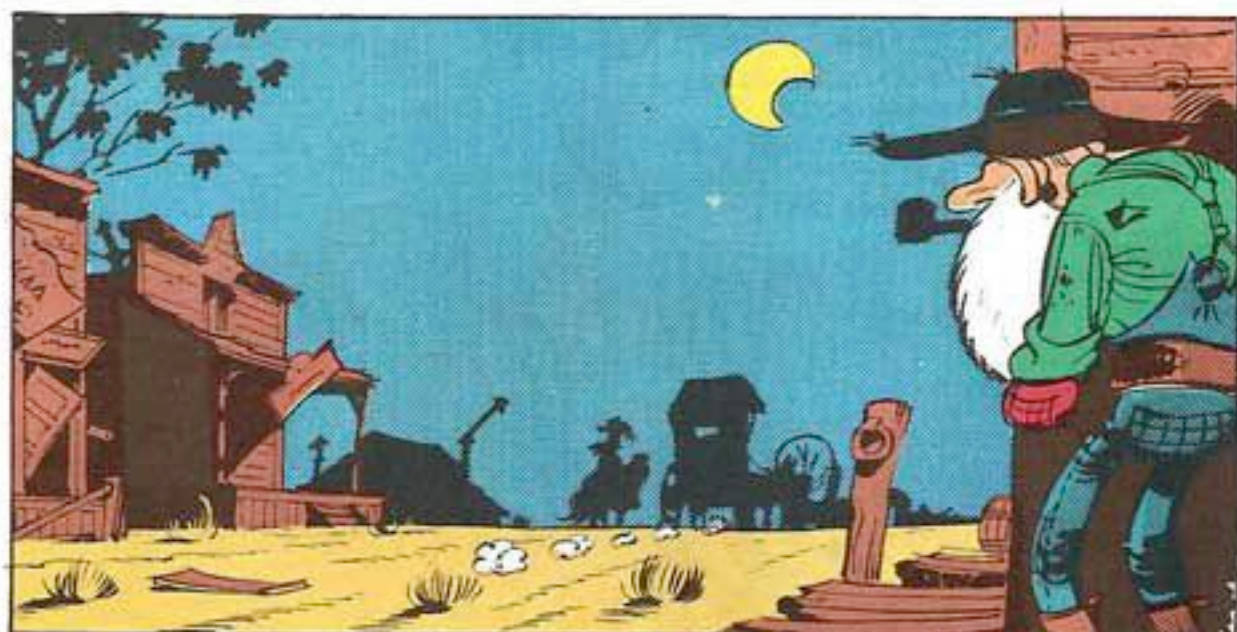
SÀO, CỐ RA
KHÔNG THÌ BẢO,
HAY LÀ TÔI
PHẢI ĐI TÌM MÂY
NGƯỜI BẮNG
KHẨU 6 PHÚT
NÀY?



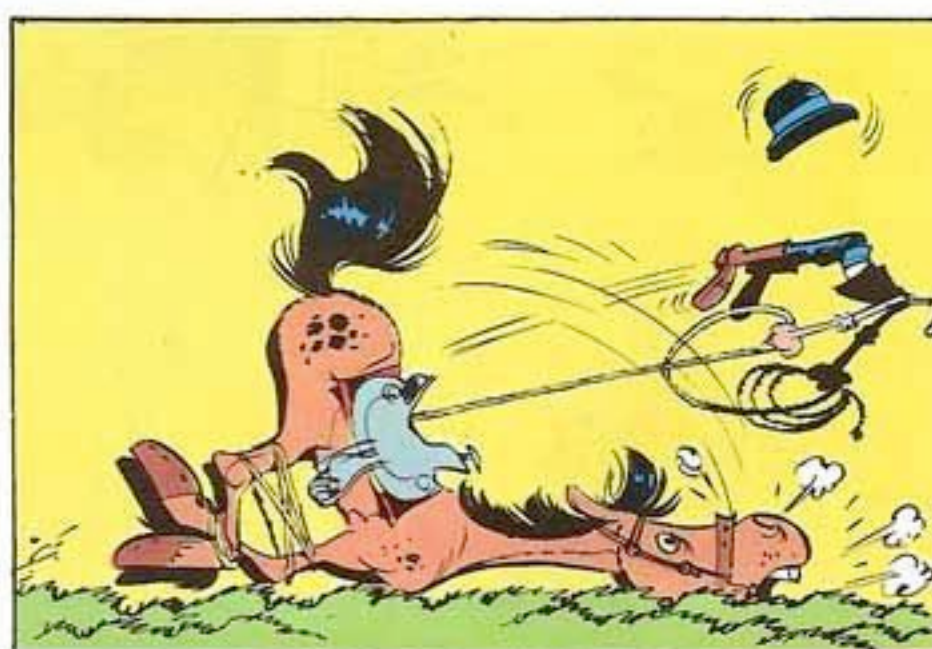


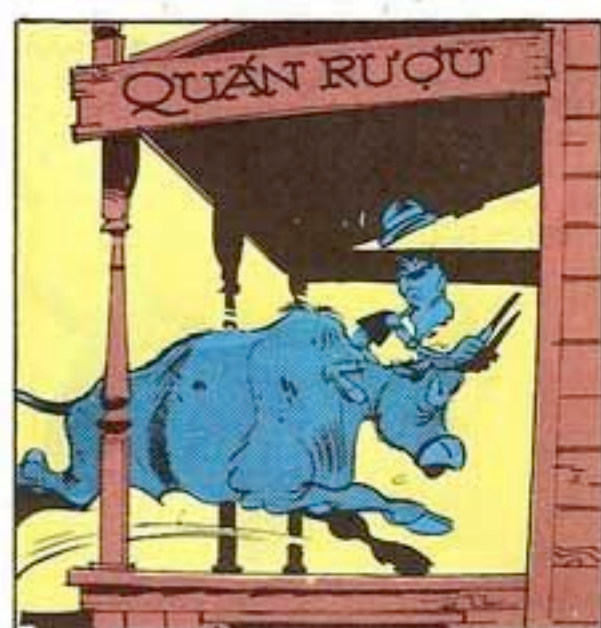












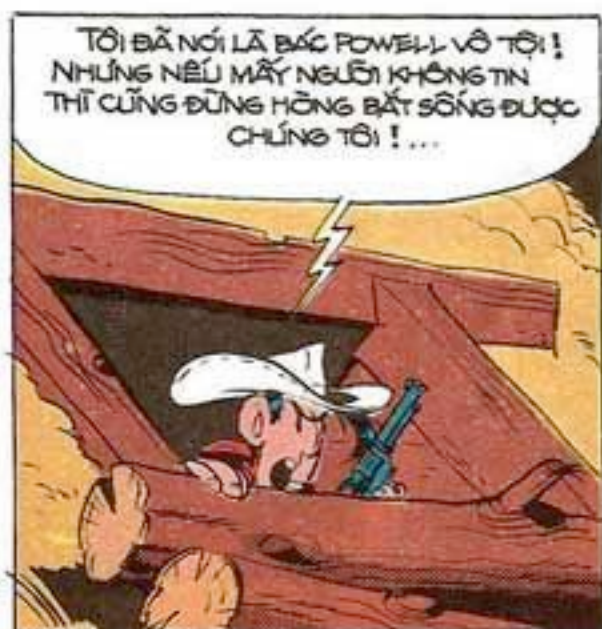


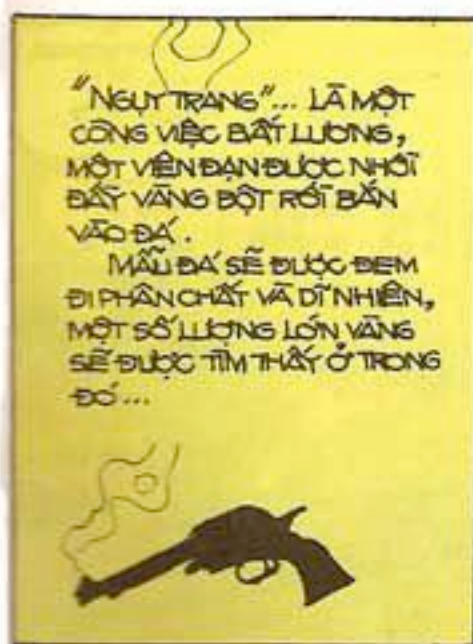
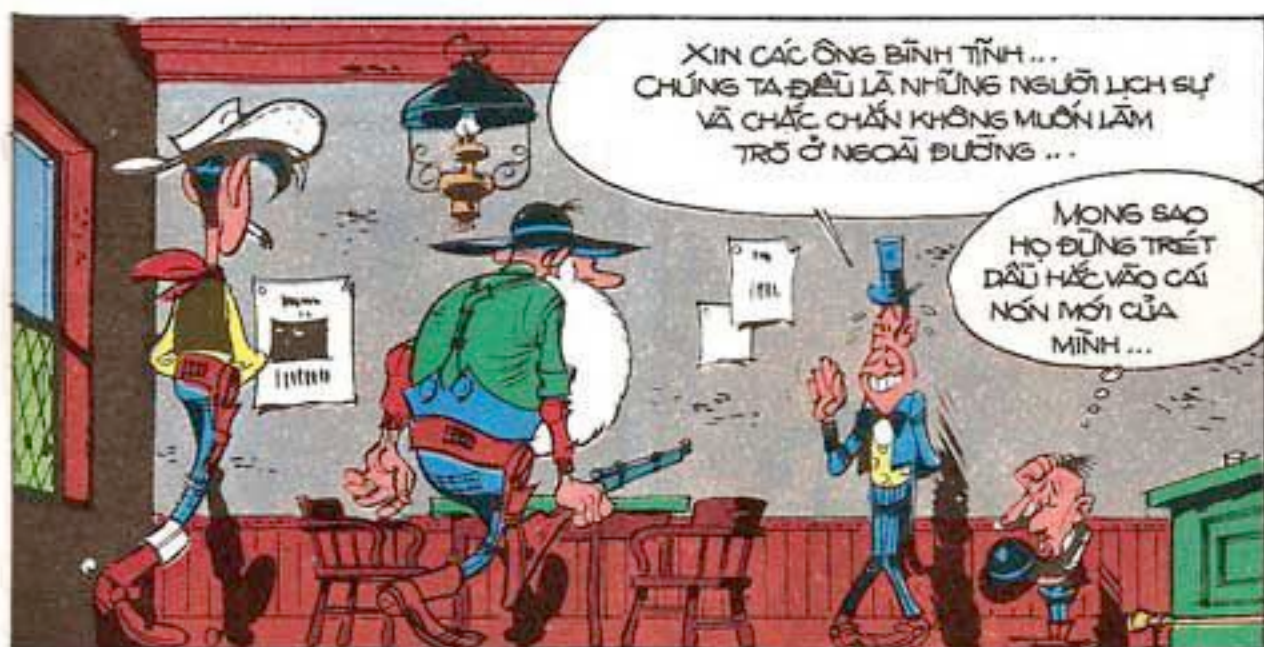




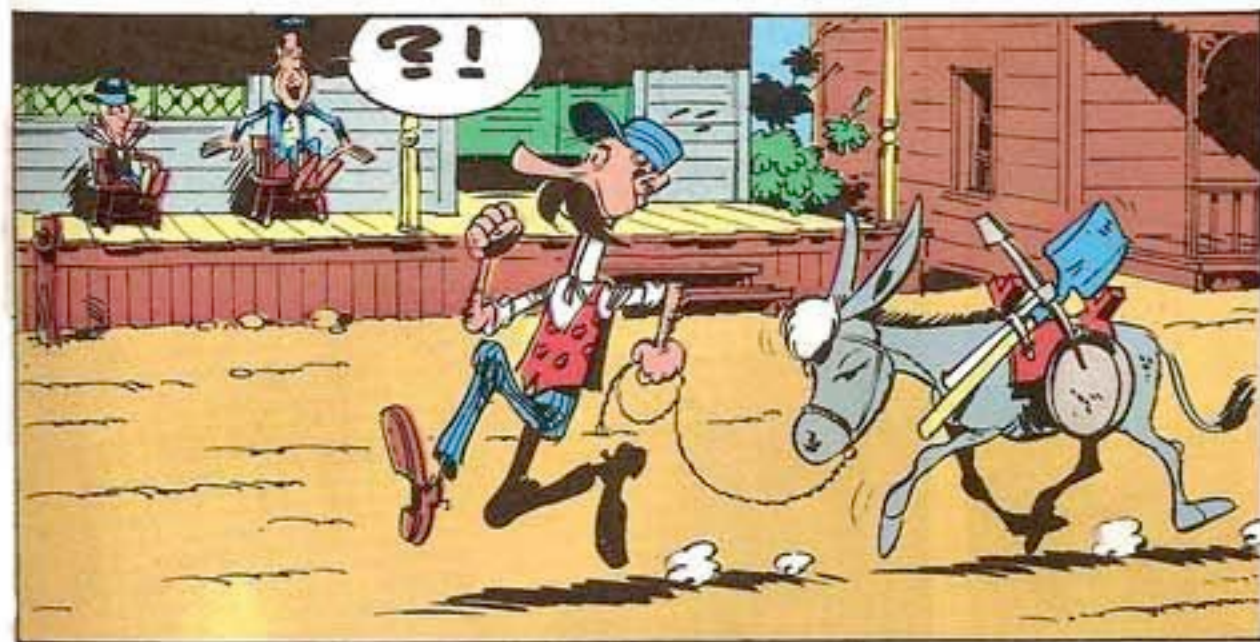














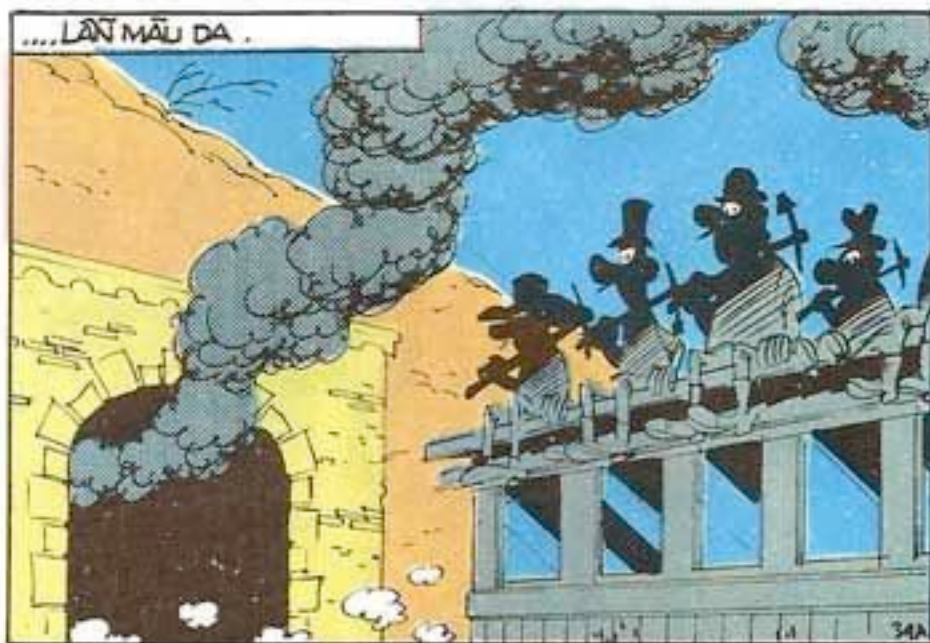




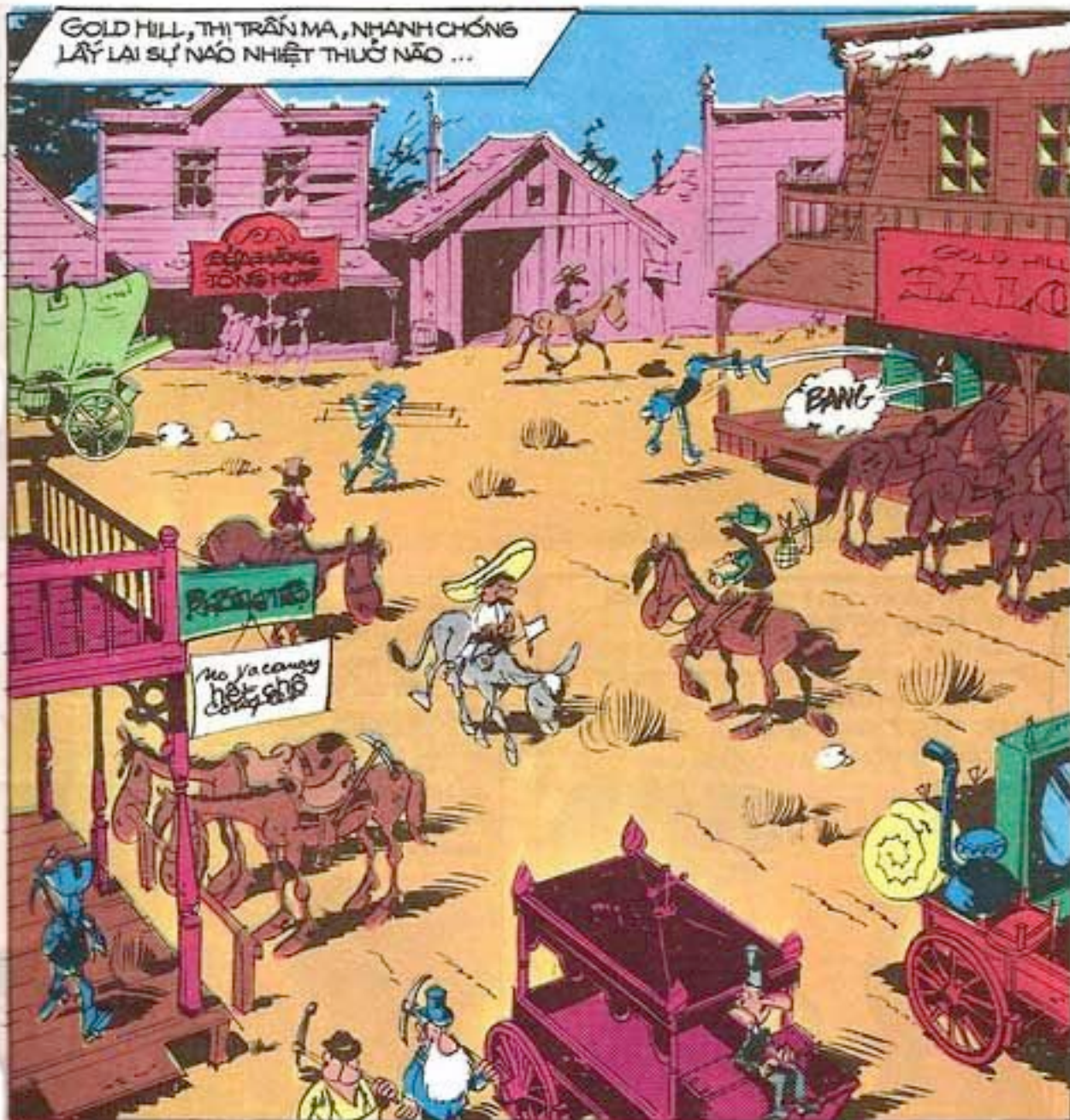
THẾ LÀ NGƯỜI TA ĐÓNG XE ĐI TÌM VÀNG VỚI NHỮNG
MONG ƯỚC HẢO HUYỀN ĐƯỢC LẠM GIÀU BẤT NỔ.
TỪNG ĐOÀN NGƯỜI, BẤT KÊ THÀNH PHẦN, SẮC TỘC ...



... LẦN MÃU DA .



GOLD HILL, THỊ TRẤN MA, NHANH CHÓNG
LẤY LẠI SỰ NÁO NHIỆT THUỐC NÁO ...



TẤT CẢ MỌI SINH HOẠT TRỞ LẠI ...

CÁC EM, HÃY GIỮ
IM LẶNG !



NHƯ CHÚNG TA ĐÃ NÓI
TRONG BÀI HỌC TRƯỚC ...



TẤT CẢ SẼ KẾT THÚC TỚI
TÔI ! TÔI LO SỢ ĐIỀU ẤY,
JOLLY JUMPER
A !

CẬU TA MÃ SỢ !!
CHĂNG CAO - ĐỒI CỦA
MÌNH KHOÁ MẮT MÈN
RẮC RỐI THÍ CƠ !



SÀO, BÁC POWELL ĐÃ
TÌM THẤY CÁI QUẢNG
VÀNG NỔI DANH ĐỒ
CHƯA ? ...

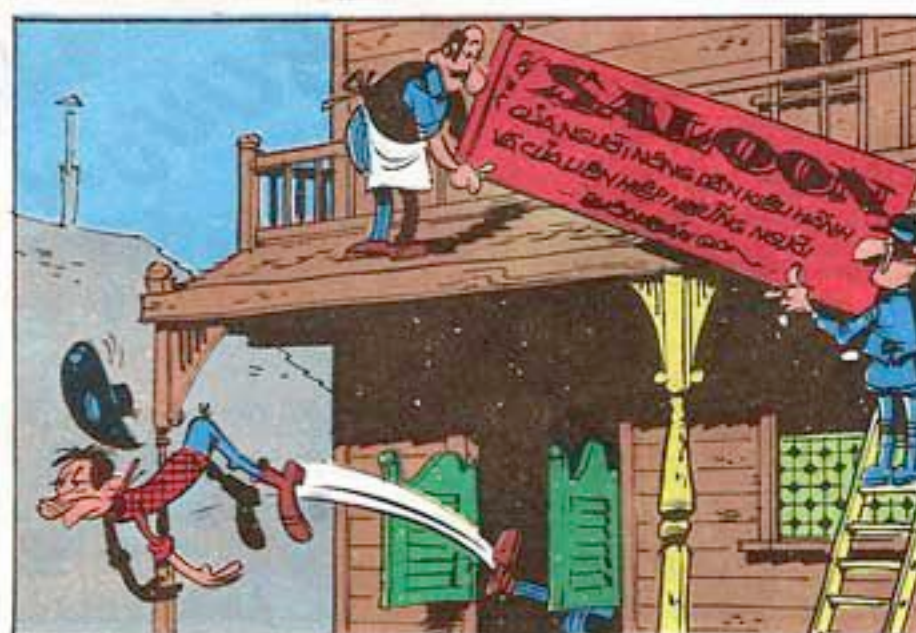
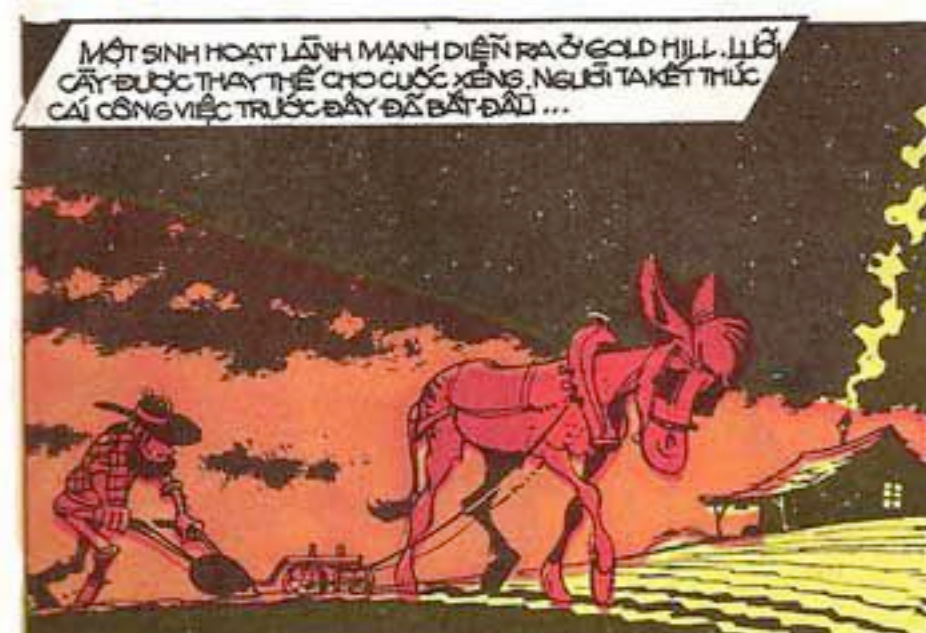
CHƯA THẤY CON TRAI
A . NHƯNG RỒI SẼ
THẤY ! TRONG BÁO ĐÃ
GHI VẬY MÃ, ĐÚNG
KHÔNG ? ...













(*) ĐÚNG VẬY, GOLD HILL NGÀY NAY TRỞ NÊN MỘT TRUNG TÂM NÔNG NGHIỆP VỚI 687.541 DÂN NHIỀU HÂM CHUA LÚA MÌ VÀ LÒ MỞ GIA SÚC TỐI TÂN. HỘI CHỢ NÔNG NGHIỆP Ở ĐÂY LỚN NHẤT NHÌ TRÊN THẾ GIỚI...



Apache và khe vực Apache?

📖 Khe vực Apache có thật không, anh chủ nhiệm ơi? Còn người da đỏ Apache thì sao hả anh? (Hồ Mỹ Hằng, Mỹ Tho- Tiền Giang, Hoàng Thy, Quận 10- TP.HCM)

Anh chủ nhiệm : Khe vực Apache, hay Apache Canyon trong tiếng Anh, là địa danh có thật ở Arizona (Hoa Kỳ) chứ chẳng phải ông Morris bịa ra đâu, các em ạ. Có điều ông Morris vẽ cái hẻm núi ấy như... một đường cắt đôi quả núi (giống đường cắt một chiếc bánh sinh nhật) thì trông thật tếu, đúng không ?

Ngày nay, người Mỹ vẫn tổ chức những chuyến tham quan về thăm hẻm núi Apache ấy. Mỗi chuyến đi sẽ kéo dài bốn ngày ba đêm dọc theo dòng sông "Muối" (Salt River) ở Arizona đấy.

Còn Apache là tên của một bộ lạc da đỏ ở phía nam Arizona, phía bắc sa mạc Sonora, Chihuahua, Mexico và phía tây Texas. Họ được người Mỹ xem là những người da đỏ "man dại" thường xuyên gây ra chiến tranh với các bộ lạc khác và chống lại...người da trắng.



Người da đỏ Apache



Học được gì ở người da đỏ?

📖 Ở một tập trước, anh có nói người da trắng có thể học tập được rất nhiều ở người da đỏ. Anh có thể cho thí dụ rõ hơn không? (Nguyễn Hoàng Thọ, Gò Vấp- TP.HCM)

Anh chủ nhiệm : Có thể kể ra với Thọ một thí dụ: cái nhìn của người da đỏ về môi trường xứng đáng để người Mỹ xưa và nay học tập. Trong tay anh có một bức thư của một tù trưởng da đỏ được các nhà môi trường hiện nay trên thế giới công nhận là bức thư hay nhất về môi trường. Đó là thư của tù trưởng Seattle trả lời tổng thống Hoa Kỳ Franklin Pierson khi Chính phủ Hoa Kỳ muốn mua đất của người da đỏ vào năm 1854. Anh xin trích vài đoạn trong bức thư ấy:

"...Dòng nước óng ánh, êm ả trôi dưới những dòng sông, con suối đâu chỉ là những giọt nước, mà còn là máu của tổ tiên chúng tôi. Nếu chúng tôi bán mảnh đất này cho ngài, ngài phải nhớ dạy bảo con cháu ngài rằng mảnh đất này là thiêng liêng và những tia sáng giận dữ phản chiếu từ mặt hồ trong vạt sẽ nói lên cái gì đó về ký ức của người da đỏ. Tiếng thì thầm của nước chính là tiếng nói của cha ông chúng tôi.

Những dòng sông là người anh em của chúng tôi, làm chúng tôi nguôi đi những cơn khát. Những dòng sông chuyên chở những con thuyền và nuôi lớn con cháu chúng tôi. Nếu có bán cho ngài mảnh đất này, ngài phải nhớ dạy bảo con cháu ngài những dòng sông là người anh, người em của chúng tôi và các ngài, từ nay trở đi phải đối xử tử tế đối với những dòng sông như ngài đã đối xử với anh em ngài.

Tôi biết người da trắng không hiểu cách sống của chúng tôi. Đối với họ, mảnh đất này cũng như mảnh đất khác, bởi lẽ họ là kẻ xa lạ

và trong đêm tối, họ lấy đi từ lòng đất những gì họ cần. Mảnh đất này đâu phải là những người anh em của họ, mảnh đất này là kẻ thù của họ và khi đã chinh phục được thì họ sẽ lán tới. Mồ mả tổ tiên họ, họ còn quên và họ cũng chẳng cần tới dòng tộc của họ. Họ cư xử với mẹ (mảnh đất) và anh em (bầu trời) như những vật mua được, tước đoạt được, rồi bán đi như những con cừu và những hạt kim cương sáng ngời. Lòng thèm khát của họ sẽ ngấu nghiến đất đai, rồi để lại đằng sau những bãi hoang mạc...

Không khí là quý giá đối với người da đỏ, bởi lẽ bầu không khí này là của chung để hít thở: con thú, cái cây và con người cùng nhau hít thở. Người da trắng cũng cùng chia sẻ hít thở. Nhưng hình như người da trắng chẳng để ý đến bầu không khí đó, những người đã khuất sau nhiều ngày không ngửi thấy mùi hôi thối. Nhưng nếu chúng tôi bán cho ngài mảnh đất này, ngài phải nhớ rằng không khí đối với chúng tôi là vô cùng quý giá và chia sẻ linh hồn với tất cả cuộc sống mà không khi bán cho. Ngọn gió mang hơi thở đầu tiên của cha ông chúng tôi và cũng nhận lại hơi thở cuối cùng của họ. Và nếu có bán cho ngài mảnh đất này, ngài phải giữ gìn và làm cho nó thiêng liêng như một nơi mà ngay người da trắng cũng có thể thưởng thức được những làn gió thấm đượm hương hoa đồng cỏ...

Tôi là một kẻ hoang dã, tôi không hiểu bất cứ một cách sống nào khác. Tôi đã chứng kiến cả ngàn con bò rừng bị chết dần chết mòn trên các cánh đồng trơ trọi vì bị người da trắng bắn mỗi khi có đoàn tàu chạy qua. Tôi là kẻ hoang dã, tôi không hiểu nổi tại sao một con ngựa sắt nhả khói lại có thể quan trọng hơn một con bò rừng mà chúng tôi chỉ phải giết khi cần duy trì cuộc sống. Con người là gì, nếu cuộc sống thiếu những con thú? Và nếu chúng ra đi, thì con người cũng sẽ chết dần chết mòn vì nỗi cô đơn, bởi lẽ điều gì xảy đến với con thú thì cũng sẽ xảy ra đối với con người. Mọi vật trên đời này đều có sự ràng buộc.

Ngài phải dạy bảo con cháu ngài đất đai dưới chân chúng là những nắm tro tàn của cha ông chúng tôi, và vì thế chúng phải kính trọng đất đai. Ngài phải dạy bảo chúng rằng đất đai giàu có được là nhờ nhiều mạng sống của chúng tộc chúng tôi bồi đắp nên. Hãy dạy bảo chúng như chúng tôi thường dạy con cháu chúng tôi: đất là mẹ. Điều gì xảy ra đối với đất đai tức là xảy ra đối với những đứa con của đất. Con người chưa biết làm tổ để sống, con người giản đơn là một sợi tơ trong cái tổ sống đó mà thôi. Điều gì con người làm cho tổ sống đó, tức là làm cho chính mình..."

Gặp đôi mới...đúng!

📖 Cách nay 4-5 năm, em có dịp làm quen với "Lucky Luke" qua một số tập truyện tranh của một nhà xuất bản khác. Nay em xin cảm ơn Nhà xuất bản Trẻ đã cho ra đời một bộ truyện tranh hay thế này. Nhưng sao khổ sách Lucky Luke của mình lại to gấp hai lần khổ truyện trước đây vậy anh? (T. Đức Nguyên, Hà Nội)

Anh chủ nhiệm: Khổ truyện tranh Lucky Luke của Nhà xuất bản Trẻ là đúng với khổ sách được phát hành chính thức từ năm 1948 ở Bỉ và Pháp đó, Nguyên ạ. Anh đã có một bộ sưu tập các sách nguyên tác tiếng Pháp của Morris từ hồi nhỏ, nên nay đọc các sách "Lucky Luke" của Nhà xuất bản Trẻ mà rất... khoái vì các anh chị đã làm thật công phu: nào dịch rất chuẩn và Việt hóa ngày càng có duyên (với sự giúp đỡ của Lãnh sự quán Pháp ở TP.HCM), nào in ấn cẩn thận và rất tôn trọng bản quyền tác giả...

Anh cũng đã xem qua các tập sách "Lucky Luke" khổ nhỏ mà em nói. Sở dĩ các sách ấy được thu nhỏ là vì người thực hiện đã bỏ mất một số tranh trong từng trang để sắp xếp lại. Nếu có dịp so sánh cùng một tựa của nhà xuất bản ấy (họ chỉ ra được một số tựa "Lucky Luke" rồi ngưng), em sẽ thấy sách của Nhà xuất bản Trẻ hơn hẳn như thế nào, kể cả lời dịch của loại sách khổ nhỏ ấy cũng rất cầu thả, thậm chí họ còn... bịa thêm đấy! Thân mến.

Anh Chủ Nhiệm



robci

+VI
741
.5
G

GOSCINNY
THI TRAN MA

Tài

robci

DEC 14 1999

+VI
741
.5
G

Houston Public Library
ROB CIRCULATING JUVENILE

LÊ HOÀNG
VIỆT TIẾN

TRÍ ĐỨC
ANH DUY

161B Lý C

8444289 - 8446211.

Lý Chính Thắng - Q.3

In : 20.000 cuốn.

Số đăng ký kế hoạch xuất bản : 161B

Do Cục Xuất bản cấp ngày : 7-3-1998 và giấy trích ngang KHXB số : 59/1998.

In xong và nộp lưu chiểu tháng : 8/1998



HOUSTON PUBLIC LIBRARY



R01160 35288

13 tập **LUCKY LUKE** sau đây đã đến với các bạn:

- 1- BÀN TAY NHÁM
- 2- KẼ SĂN TIỀN THƯỞNG
- 3- ĐOÀN LỮ HÀNH
- 4- TỬ QUÁI DALTON VÀ KHO TÀNG
TRÊN ĐỒI ĐÁ ĐỎ
- 5- HÔN THÊ CỦA LUCKY LUKE
- 6- DAILY STAR- TỜ BÁO MUÔN HÌNH

- 7- TÊN BILLY THE KID
- 8- CHUYẾN ÁP GIẢI
- 9- NỮ QUÁI CALAMITY JANE
- 10- BÁO ĐỘNG BỌN BÀN CHÂN XANH
- 11- DƯỚI BÓNG THÁP KHOAN
- 12- KHE VỰC APACHE
- 13- THỊ TRẦN MA

Tập 14, các bạn sẽ gặp lại bọn tử quái ngục Dalton với tựa đề

DALTON LUÔN CHẠY RONG